

- (063.) **This is not because** 主 such an interpretation 解释；阐释 谓 necessarily stiffens (v.) (使) 变僵硬；变生硬；(使) 变强硬 into a thesis 论文；论点；论题 (although 主 rigidity 僵硬；刻板；僵化 in any interpretation of this or of any novel 系 is always a danger), **but because** 主 Wuthering Heights 谓 has *recalcitrant* 反抗的；不服从的；顽抗的 elements 要素；成分；组成部分 of undeniable 不可否认的；确凿无疑的 power 影响力；效力 后定说明 主 that, ultimately 最终；最后，谓 resist (v.) 抵抗；抗拒；反抗 inclusion 被纳入,被收编,被同化;包含；包括 in all-encompassing (a.) 包罗万象的；全面的 interpretation.

这并不是因为这样一种阐释 (这个阐释是 such an interpretation) 必然会僵化成一种论点/定论 (尽管对这部或任何小说 的阐释,陷入僵化总是一种危险), 而是因为《呼啸山庄》具有桀骜不驯的要素 (这些要素具有不可否认的力量, 这些要素最终会抵抗被纳入包罗万象的阐释之中)。

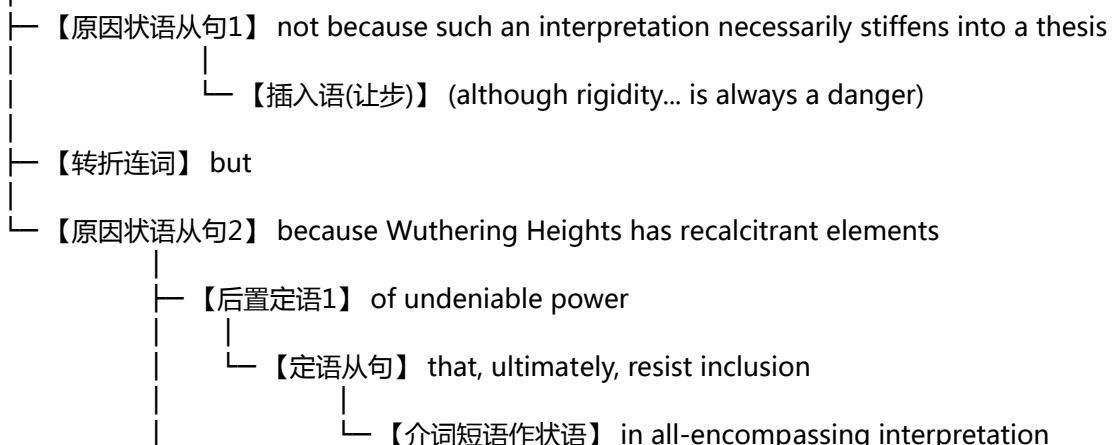
流畅的整体译文:

这并非因为这样一种解读, 必然僵化为一种教条 (尽管对这部或任何小说的解读陷入僵化, 总是一种通病), 而是因为《呼啸山庄》本身蕴含着一些"桀骜不驯, 而又力量非凡"的要素 , 它们最终会抗拒被任何"包罗万象的阐释体系"所收编。

- (063.) This is not because such an interpretation necessarily stiffens into a thesis (although rigidity in any interpretation of this or of any novel is always a danger), but because Wuthering Heights has recalcitrant elements of undeniable power that, ultimately, resist inclusion in all-encompassing interpretation.

这并非因为这种解释必然会僵化为一种论点 (尽管对这部或任何小说的任何解释中的僵化始终是一种危险) , 而是因为《呼啸山庄》拥有不容置疑的力量的顽固元素 , 这些元素最终抵制被纳入任何包罗万象的解释。

【主句】 This is



- not because... but because...的并列与对比结构：这是句子的主干框架，清晰地区分了“不是因为这个（相对次要的）原因”，而是“因为那个（根本的）原因”。but后面的because省略了，但必须补译出来。

DeepSeek:

这句话是作者在为自己（或某一派）的文学批评立场辩护，并阐述其核心的文学本体论观点。逻辑是：

否定一个常见的、但比较表层的批评理由：**作者说，我之所以不赞成某种单一化的解读，并不是（像有些人可能认为的那样）因为担心这种解读本身会变得僵化、教条（尽管这种风险确实普遍存在）。**

提出根本的、实质性的理由：**我之所以反对，是因为《呼啸山庄》这部作品本身的内在属性，决定了这一点。作品中含有“强大而顽强的要素”(recalcitrant elements of undeniable power)，这些要素，从根本上抵抗(ultimately, resist)被任何单一的、试图囊括一切的理论(all-encompassing interpretation)所收编和驯服。因此，追求一种“终极解读”不仅是方法上的错误，更是对作品本质的误解。**

简言之：不是怕“阐释”本身出问题，而是“作品”本身决定了“包罗万象的阐释”不可能成立。

Table 1. stiffen

Header 1	Header 2
(v.) 1.~ (sth) (with sth) :to make yourself or part of your body firm, straight and still, especially because you are angry or frightened (尤指因气愤或害怕，使浑身或身体的一部分) 变僵硬，变僵直，绷紧	[V] •She stiffened (v.) with fear. 她吓呆了。 [VN] •I stiffened my back and faced him. 我挺直了腰杆，面对着他。
2.~ (up) / ~ sth: (of part of the body 身体的一部分) to become, or to make sth become, difficult to bend (v.) or move (使) 难以弯曲，难以活动，发僵	[V] •My muscles had stiffened up after the climb. 爬上去以后，我两腿都发僵了。 [VN] •stiffened (a.) muscles 发僵的肌肉
3.to make an attitude or idea stronger or more powerful; to become stronger (使) 变强硬，变坚定 SYN strengthen	[VN] •The threat of punishment has only stiffened (v.) their resolve (= made them even more determined (a.)下定决心的，坚决的 to do sth). 惩罚的威，胁益发坚定了他们的决心。 [also V]
4.[VN] ~ sth (with sth) :to make sth, such as cloth, firm and unable to bend 使硬挺	

This is not because 主 such an interpretation 谓 necessarily stiffens (v.) into a thesis

- interpretation : 阐释/解读。在文学批评中, 指对文本意义的具体理解和分析。
- stiffens (v.) into a thesis : 僵化成一种论点/定论。**stiffen**本意是“变僵硬”，这里比喻某种灵活的、开放性的解读, 变得教条、封闭、绝对化, 成为试图解释一切的单一、固定的论点 (thesis)。

stiffens into a thesis : 不能直译为“变硬成一个论文”。stiffen 在这里是比喻, 形容阐释失去灵活性, 变得僵化、教条。thesis在这里更接近“论点”、“定论”, 而不是长篇的学位论文。应译为“僵化为一种定论/教条”。

This is not because such an interpretation necessarily stiffens into a thesis (although rigidity in any interpretation of this or of any novel is always a danger),

括号插入语的功能 : (although rigidity... is always a danger)是一个让步状语从句, 放在括号里作为插入语。它的作用是 : **作者在否定第一个原因时, 立刻做出让步, 承认这个原因所描述的现象(阐释僵化)本身, 确实是文学批评中普遍存在的风险。**然后, 再通过 but 引出自己认为更关键、更独特的原因。

but because 主 Wuthering Heights 谓 has *recalcitrant elements of undeniable power* 后定说明主 **that, ultimately**, 谓 **resist** (v.) **inclusion** (n.) **in all-encompassing interpretation**.

- recalcitrant elements :桀骜不驯的、难以驾驭的要素。
recalcitrant 本意指人或动物倔强、不服从。这里形容小说中那些无法被现有理论框架轻易消化、总是“抗拒”被完全解释的方面, 如模糊的人物动机、矛盾的象征、未解决的情感张力等。
- undeniable power : 不可否认的力量。强调这些“桀骜不驯的要素”并非缺陷, 而是小说具有强大艺术感染力和复杂性的源泉。
- 定语从句的修饰范围 : 主 **that, ultimately**, 谓 **resist** (v.) **inclusion**...这个定语从句修饰的是 **recalcitrant elements of undeniable power** 这个整体, 而不仅仅是 **power**。 **that** 的先行词是 **elements**。
- inclusion** : 在此语境下, 不是简单的“包含”, 而是“**被纳入/被收编/被同化**进某个更大的、试图解释一切的体系 (**all-encompassing interpretation**) 之中。**翻译时需要体现这种动态的、被动的、对抗性的关系。**
- all-encompassing interpretation : 包罗万象的阐释。**指那种试图将小说的所有方面、所有意义都纳入一个统一、自洽的理论框架内的解读。作者认为这种“大一统”的解读是不可能的**, 因为小说本身就有抵制这种“总体化”的力量。
all-encompassing interpretation : 不能译为“所有的阐释”。all-encompassing 是一个词, 意为“包罗万象的”、“囊括一切的”, 特指那种试图一劳永逸地解释文本所有方面的总体性理论。

书作者的解说

This is not because such an interpretation necessarily stiffens into a thesis (although rigidity in any interpretation of this or of any novel is always a danger), but because

Wuthering Heights has recalcitrant elements of undeniable power that, ultimately, resist inclusion in all-encompassing interpretation.

本句的两个插入语虽然也有一些干扰性，但是最主要的难点在于成批出现的抽象词，如：interpretation / necessarily / stiffen / thesis / rigidity / recalcitrant / element / undeniable / power / ultimately / resist / inclusion / all-encompassing 等。

据笔者估测，对于初学GRE或GMAT的学习者而言，在一句话中出现了三个以上的抽象词，就会使阅读理解产生障碍，而这句话中出现了十三个这样的单词，读不懂也不足为怪。